

# **ГОРОДСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ**

**Городское методическое  
объединение учителей русского  
языка и литературы**

**Общеобразовательная I-III ступеней  
школа №5**

**г. Константиновка**

# МАСТЕР-КЛАСС

**Тема: «Компаративный анализ художественного текста как способ формирования поликультурной компетентности учащихся на уроках литературы»**

**Подготовили: Терентьева Светлана Алексеевна  
Удовенко Лариса Михайловна**



## Задачи:

- обобщить знания о методах анализа художественного текста в современном литературоведении, в т. ч. компаративном; видах и особенностях художественного перевода;
- проследить особенности перевода стихотворений П. Верлена;
- развивать умение анализировать перевод;
- активизировать умение сопоставлять художественные произведения на разных уровнях;
- воспитывать эстетический вкус, понимание красоты поэтического слова.

## Оборудование:

- тезаурус;
- тексты произведений П. Верлена.

# ПЛАН ПРОВЕДЕНИЯ

## I. Теоретическая часть –

**Терентьева С.А., Удовенко Л.М.**

1. Компаративный анализ художественного текста (мини-лекция).
2. Виды переводов, формы и методы работы с ним
3. Работа с тезаурусом.
4. Символизм. Поль Верлен. Жизнь и творчество.



# ПЛАН ПРОВЕДЕНИЯ

## II. Практическая часть – творческие группы

1. Создание плюрилингвальной ситуации (презентация стихотворения П. Верлена «Над кровлей небо лишь одно...»).

2. Работа в творческих группах.

- ❖ лингвисты (сравнение подстрочника и переводов);
- ❖ поэты-переводчики (свой вариант перевода по подстрочнику);
- ❖ аналитики (вывод о ключевых особенностях поэтики П. Верлена).

3. Презентация работы групп.



# ПЛАН ПРОВЕДЕНИЯ

## III. Выводы – Удовенко Л.М., Терентьева С.А.

1. О художественном своеобразии поэтики П. Верлена.
2. О технологии проведения компаративного анализа художественного текста.





# ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ



# Компаративный анализ художественного текста

**Компаративный анализ** – сравнительно-историческое литературоведение, которое исследует общее и различное, связи и влияние литератур разных стран друг на друга.

**Основатель метода** – немецкий филолог Теодор Бенфей (1809-1881)





## Цель урока компаративного анализа:

- глубже раскрыть идейно-эстетическую сущность каждого из сравниваемых произведений или процессов;
- дать историко-литературное пояснение общего и различного в творчестве разных писателей;
- способствовать пониманию духовного единства, национального своеобразия разных литератур, в т.ч. русской. Привлечь внимание к национальным реалиям разных народов;
- формировать поликультурную компетентность обучающихся.



# Педагогические возможности урока компаративного анализа

## развивающие

- стимулирование развития познавательного процесса, активизация мышления;
- развитие поликультурной, информационной, читательской и коммуникативной компетентностей обучаемых

## воспитательные

- формирование гуманистического мировоззрения;
- воспитание общечеловеческих ценностных ориентаций;
- воспитание национальной гордости

## познавательные

- усвоение закономерностей развития национальных литератур;
- глубокое и полное раскрытие идейно-эстетического содержания произведения;
- актуализация опорных знаний и усвоение новых понятий, фактов и истории теории литературы;
- понимание генетических связей произведения с другими и литературным процессом в целом

## **Элементы компаративного анализа могут быть использованы во время:**

- **сравнительного анализа оригинального произведения и его перевода;**
- **сравнения оригинального произведения и нескольких его переводов;**
- **сравнения разнонациональных литературных явлений на уровне их происхождения;**
- **рассмотрения творческих связей между писателями разных литератур;**
- **анализа произведений одного направления, школы, течения;**
- **изучения разнонациональных произведений, близких по теме, идее, сюжету, проблематике, образам, особенностям поэтики.**

# Рекомендуем использовать:

## методы:

- эвристический;
- исследовательский

## приемы:

- творческое и комментированное чтение текстов;
  - проблемные задания, ситуации;
  - сопоставление произведения с его генетическим источником
- 
- эвристические беседы;
  - диспуты;
  - коллажи;
  - диалоги



# Основной закон перевода

**"Если хочешь гармонично соединить форму и содержание, то бери содержание оригинала, но придавай ему форму, присущую твоему родному языку"**

(С. Ковганюк "Практика перевода")

**"Перевод – это акт наивысшей дружбы между писателями"**

(М. Рыльский)



# История перевода



# Виды перевода

## Художественный

воссоздание средствами родного языка особенностей иноязычного литературного текста в неразрывном диалектическом единстве его содержания и формы

## Авторский

перевод художественного произведения на другой язык самим автором  
(И. Франко, Л. Украинка – на немецкий;  
В. Быков, Ч. Айтматов, М. Рыльский,  
Н. Вороний – на русский)

## Авторизованный

одобрение (допуск) своего произведения к печати

## Подстрочник

буквальный перевод; дословная передача текста произведения

# Анализ перевода литературного произведения:

**место творчества писателя в  
литературном процессе страны**

**место оригинала  
в творчестве писателя**

**анализ перевода  
на уровне**

→ **лексико-семантическом**

→ **морфологическом**

→ **синтаксическом**

→ **ритмико-интонационном**

→ **фонетическом**





# ТЕЗАУРУС

**Компаративистика** (лат. – *сравниваю*; фр. – *сравнение*) – сравнительное изучение фольклора, национальных литератур, процессов их взаимосвязи, взаимодействия, взаимовлияния на основе сравнительно-исторического подхода (метода).

**Плюрилингвизм** – многоязычие; знание нескольких языков, а также перевод с одного языка на другой.

**Оригинал** (лат. – *первичный*) – это текст, с которого осуществляется перевод.

# ТЕЗАУРУС

**Перевод** – передача текста средствами другого языка.

**Подстрочник** – буквальный (технический) перевод; дословная передача средствами другого языка текста стихотворения по строчкам.

**Поликультурная компетентность** – свойство, которое базируется на овладении достижениями культуры, понимании других людей; их индивидуальности, их отличий по национальным, культурным, религиозным и другим признакам.





**Символизм.  
Поль Верлен.  
Жизнь и творчество.**



# ПРЕДВЕРИЕ СИМВОЛИЗМА

(Франция 50-е годы XIX века)



Шарль Бодлер

Леконт де Лиль

Теодор де Банвиль

Жозе Мариа Эредиа

Искусство – дитя праздности, антипод полезного.

КУЛЬТ

Мир – клубок противоречий

ФОРМЫ

- надрыв;
- боль за человека;
- поиски идеала в потустороннем мире

# ВОЗНИКНОВЕНИЕ СИМВОЛИЗМА

1886

г

"Манифест символистов"

"Проклятые поэты"

Рембо

Верлен

Малларме

*постичь мир не только с внешней стороны, но и его сущность, проникнув в тайны с помощью*  
**СИМВОЛА**

# СИМВОЛ

"окно в неведомое"

настоящая реальность,  
но нематериальная

многозначен, неясен,  
зашифрован

Слово - *намек*

Символ - *загадка*

Адресат – *чувства, но не разум*

**навеивание мыслей,  
настроений**

**намек,  
ассоциации**

**СУГГЕСТИЯ**  
*(лат. – намек, внушение)*

**пунктирность  
рисунка**

**загадка**



# Язык символизма

непосредственная  
номинация  
предметов и явлений

метафоричность

↓  
синтез

- *слова и музыки*
- *содержания и ритма*
- *слова и цвета*

- ◆ динамизм;
- ◆ философичность;
- ◆ абстрактность



# Философская основа концепции СИМВОЛИЗМА

немецкий  
романтизм

творчество  
А. Фета,  
Ф. Тютчева

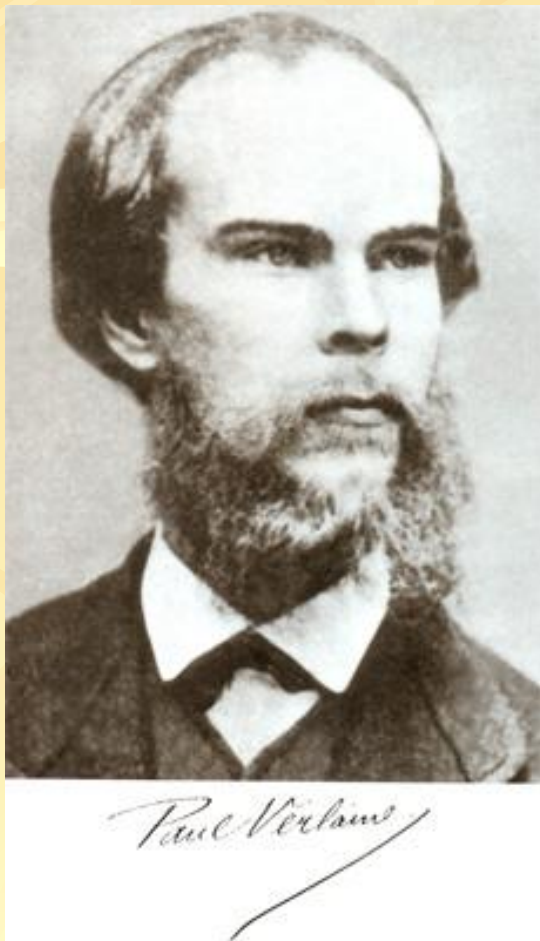
философия  
Шопенгауэра,  
Ницше, Бергсона,  
Соловьева

## Представители символизма в литературе:

- П. Верлен
- А. Рембо
- С. Малларме

- В. Брюсов
- А. Блок
- Н. Вороный

# Поль Верлен



**Поль Верлен – один  
из основоположников  
символизма во  
французской и мировой  
поэзии.**

**Яркая личность в  
истории поэзии.**

Верленовские стихи подобны песне,  
слова которой забываются, но  
мелодия остается.

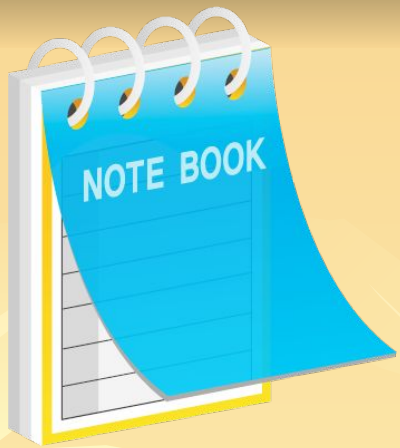


**Теодор де Банвиль:**  
*«Порой вы плаваете так  
близко от границ поэзии,  
что рискуете попасть в  
музыку».*

# Особенности творчества Поля Верлена



- **музыкальность;**
- **живописность;**
- **суггестивность;**
- **импрессионистичность.**



# ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ



# Задания творческим группам

3  
0

**Переводчики**

сделать художественный перевод с подстрочника стихотворения П. Верлена

**Лингвисты**

сравнить подстрочник и художественный перевод предложенных авторов:

- лексику;
- зрительные образы;
- цветовую гамму;
- звуковую гамму;
- эмоциональное состояние (настроение)

**Аналитики**

сделать вывод об основных особенностях поэтики П. Верлена

# *Подстрочник стихотворения Поля Верлена*

Небо над крышей  
Такое голубое, такое тихое!  
Дерево над крышей  
Колышет пальмовую ветвь.

Колокольчик в небе, которое видим,  
Нежно звонит.

Птичка на ветви, которую видим,  
Поет свое сожаление.

Боже мой, Боже мой, жизнь здесь  
Простая и спокойная.

Этот мирный гул  
Идет из города.

- Что ты сделал, ты,  
Что непрерывно плачешь,  
Скажи, что ты сделал, ты,  
Со своею молодостью?



Над кровлей небо лишь одно,  
Лазурь яснее.

Над кровлей дерево одно  
Вершиной веет.

И с неба льются мне в окно  
От церкви звоны,  
И с дерева летят в окно  
Мне птичьи стоны.

О Боже, Боже мой, все там  
Так просто, стройно,  
И этот мирный город там  
Живет спокойно.

К чему теперь, подумай сам,  
Твой плач унылый,  
И что же сделал, вспомни сам,  
Ты с юной силой?

*Перевод Федора Сологуба*





Над кровлей синеву простер  
Простор небесный!  
Листву над кровлей распростер  
Навес древесный,

Воскресный звон плывет в простор,  
Он льется, длится.

С ветвей свою мольбу в простор  
Возносит птица.

О Господи, какой покой,  
Какой бездонный!

Доносит город в мой покой  
Свой говор сонный.

- Но что ты сделал? Что с тобой?

Ты с горя спятил?

Скажи, что сделал ты с собой?

Как жизнь растратил?

*Перевод Александра Ревича*



И небосклон над кровлей той  
Столь синий, чистый,  
И зыблет клен над кровлей той  
Кроной ветвистой.

И нежен в небе надо мной  
Звон колокольный,  
И птица с клена надо мной  
Грустит бездольно.

О, Боже мой! Там дни просты,  
Там жизнь простая,  
И шумы города, просты,  
Доходят, тая.

Все плачешь ты. Что сделал ты,  
Больной и бледный,  
Скажи, скажи, что сделал ты  
С юностью бедной?

*Перевод Григория Шенгели*



Небосвод над этой крышей  
Так высок, так чист!  
Стройный вяз над этой крышей  
Наклоняет лист.

В небе синем и высоком  
Колокольный звон.  
Чу! на дереве высоком  
Птицы тихий стон.

Боже! Боже! все так мирно,  
Просто предо мной!  
Еле слышен, тихий, мирный,  
Ропот городской.

«Что ж ты сделал, ты, что плачешь  
Много, много дней?  
Что ж ты сделал, ты, что плачешь,  
С юностью твоей?»

*Перевод Валерия Брюсова*



Синее небо над кровлей,  
Мир и покой.  
Дерево тихо над кровлей  
Машет рукой.

Звон с колокольни соседней  
Еле плывет.  
Птица на ветке соседней  
Песню поет.

Господи, вот они, звуки  
Буднего дня.  
Эти смиренные звуки  
Мучат меня:

– Плачешь? А что же ты сделал?  
Вспомни скорей.  
Что, непутевый, ты сделал  
С жизнью своей?

*Перевод Владимира Портнова*



# ВЫВОДЫ:

## Особенности поэзии Поля Верлена:

- ❖ *музыкальность;*
- ❖ *изображение "поэзии души";*
- ❖ *живописность;*
- ❖ *символичность;*
- ❖ *суггестивность.*





# Выводы:

## Компаративный анализ художественного текста

### • дает возможность:

- эффективно реализовать актуальные образовательные и воспитательные задачи;
- обогатить духовный и эстетический опыт обучающихся;

### • способствует:

- формированию гуманистического мировоззрения обучающихся, их представления о многообразии поликультурного мира;
- формированию системы литературных компетенций, в т.ч. поликультурной;
- воспитанию общечеловеческих ценностных ориентаций.

*Благодарим за  
внимание!*

